

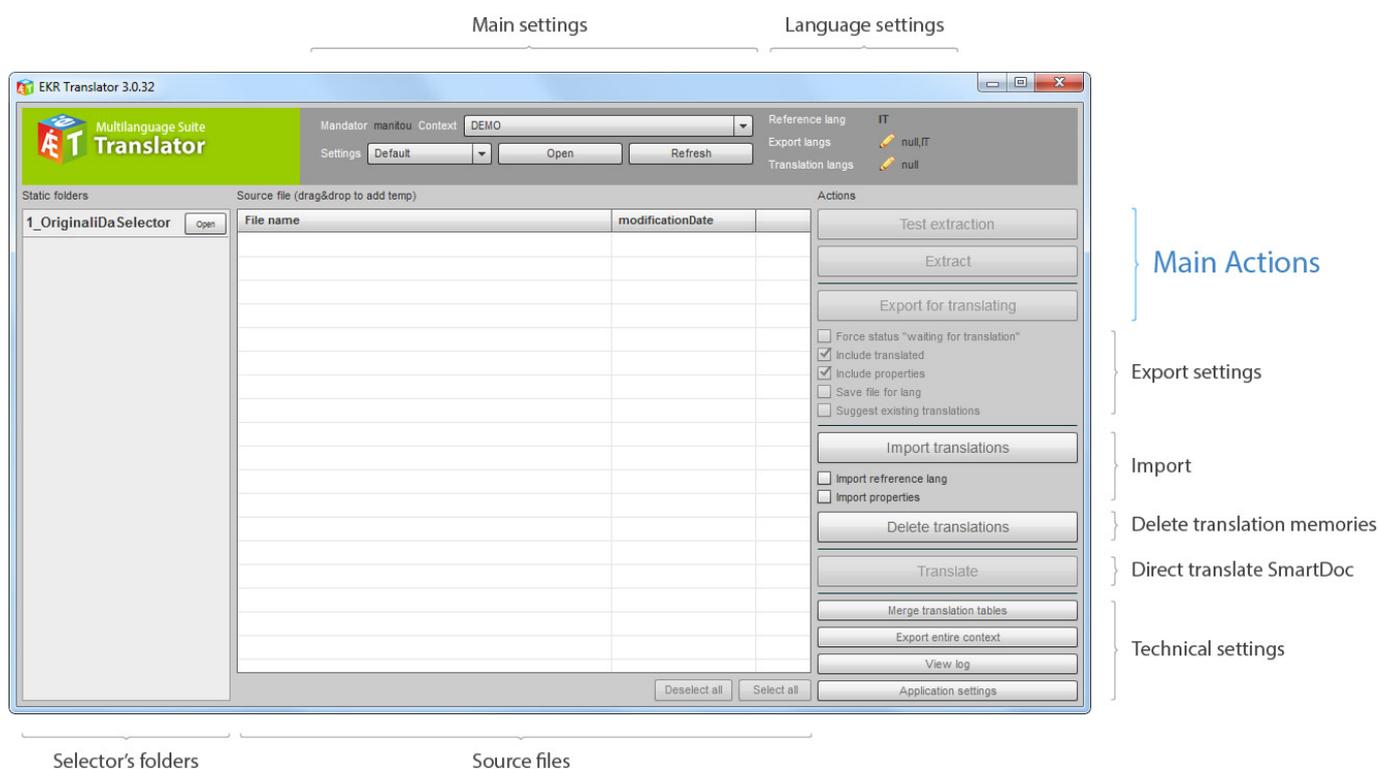
Translator 3

“Translator è il software che all'interno di EKR-PE si occupa della gestione dell'archivio di traduzioni assieme a Finder. Si può generare l'excel da inviare al traduttore, con tutte le lingue o un singolo file excel per lingua, ed è possibile sia l'Import che Export completo del database delle traduzioni.”

Principali utilizzi

- Estrarre i testi da mandare in traduzione filtrando i valori non traducibili
- Creare in maniera assistita il file excel da mandare all'ufficio traduzioni
- Gestire l'import del file in arrivo dall'ufficio traduzioni
- Evitare il doppio invio in traduzione degli stessi testi
- Gestire il database unico di traduzioni col quale è possibile tradurre più progetti di selector

1. VISTA PRINCIPALE



1.1 Source files

Trascinare in questa lista le singole pagine del progetto per tradurre, o inserire a database i testi contenuti. Le pagine da trascinare qui si trovano nella sottocartella Pages, all'interno dello SmartDoc.

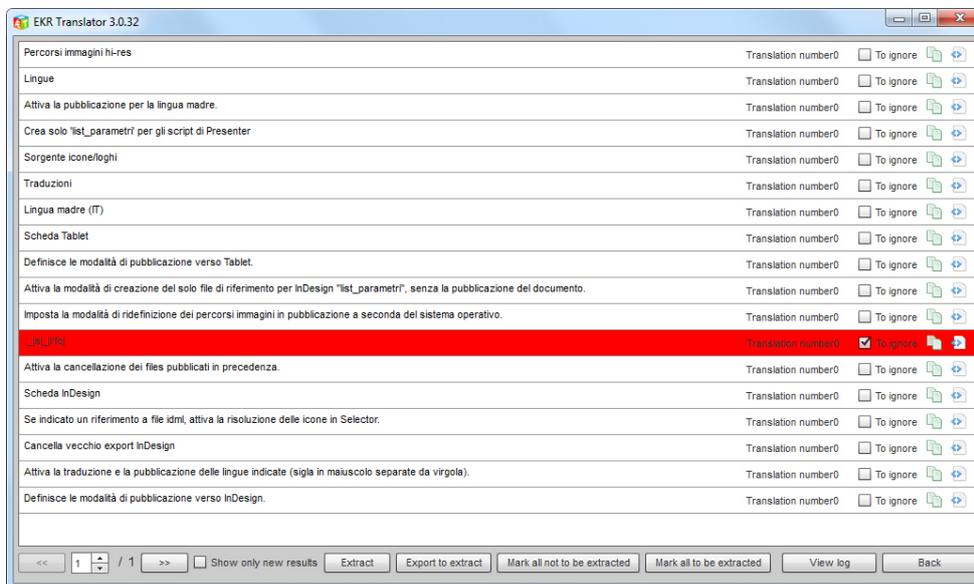
1.2 Selector's folders

Percorsi preferiti per il recupero dei files esportati da Selector. La cartella comunemente indicata è: W:\Traduzioni\From_Selector. Cliccando il nome verranno visualizzati i files contenuti (esportati precedentemente da Selector) e sarà possibile scegliere quali tradurre. Il tasto CTRL e il tasto SHIFT permettono selezioni multiple.

1.3 Main Actions

Test extraction

Esegue un'estrazione preliminare sui files .xml precedentemente selezionati nei Source files.



Riga Bianca
Pronto per estrazione
Riga Grigia
Già presente nel db
Riga Rossa
Escluso dall'estrazione

Previous / Next buttons

Scorrimento tra le varie pagine di testi ritrovati nei files .xml indicati.

Show only new results

Mostra soltanto i testi ancora da inserire all'interno del database delle lingue e non quelli già presenti.

Extract

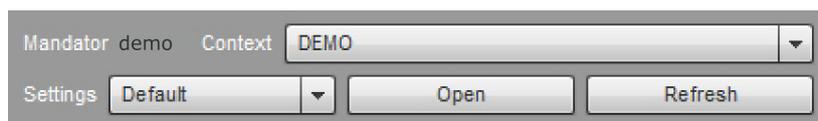
Esegue l'estrazione dei testi. Vi verrà chiesta un'ulteriore conferma. Verrete portati automaticamente nella vista Log.

Export to extract

Esporta un file excel con testi estratti.

Mark all (or not) to be extracted

1.4 Main settings



Mandator

Il mandante attualmente in uso. Solitamente qui è indicato il nome della propria azienda.

Context

Il contesto attualmente in uso. Solitamente indica il cliente per il quale si desidera gestire le prossime traduzioni. Il contesto è legato al mandante.

Settings

Permette di selezionare rapidamente un insieme di settaggi contenuti all'interno del file Settings.xml

Open

Aprire il file Settings.xml con l'editor di default. In assenza di un editor il file viene visualizzato come pagina non modificabile di Internet Explorer.

La posizione di default di questo file è C:\EKR-PE\settaggi\MLS\EKR-PE_Translator_settings.xml

Si consiglia l'uso di un editor di testo come Blocco Note.

Consultare il capitolo FILES DEI SETTAGGI per maggiori informazioni.

Refresh

Una volta salvato il file di settaggi, ritornare in Translator e premere questo pulsante.

1.5 Language settings



Qui vengono visualizzati i settaggi attivi in riferimento alle lingue.

Cliccando la matita è possibile modificarli.

Viene creato un override sui settaggi selezionati.

Caricando altri settaggi, queste opzioni verranno ripristinate in base al settaggio scelto.

Reference lang

Lingua madre attuale.

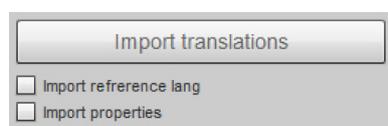
Export langs

Lingue scelte attualmente per l'esportazione.

Translation langs

Lingue scelte attualmente per la traduzione diretta con Translator.

1.6 Import



Una volta ricevuti i files dall'ufficio traduzioni, vanno salvati da Excel come 'Dati Xml'.

Solitamente i files salvati vanno in W:\Traduzioni\Da_Importare.

Import translations

Esegue l'import dei files xml provenienti dall'ufficio traduzioni.

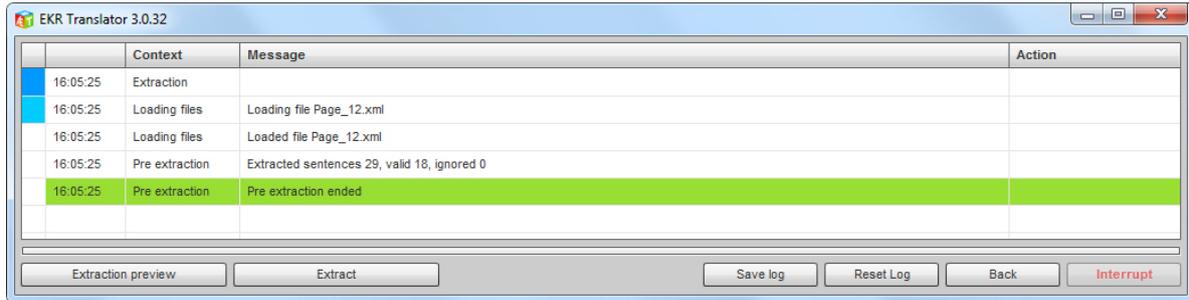
Import reference lang

Include nell'importazione anche la colonna della lingua madre.

Import properties

Include nell'importazione anche le proprietà relative alle singole frasi.

View log



	Context	Message	Action
16:05:25	Extraction		
16:05:25	Loading files	Loading file Page_12.xml	
16:05:25	Loading files	Loaded file Page_12.xml	
16:05:25	Pre extraction	Extracted sentences 29, valid 18, ignored 0	
16:05:25	Pre extraction	Pre extraction ended	

Extraction preview

Fornisce un'anteprima dei testi che si andranno ad estrarre.

Extract

Esegue l'operazione di estrazione dei testi.

Save log

Salva i risultati con estensione .log, in formato testuale.

Reset log

Svuota il registro che tiene traccia di tutte le precedenti operazioni eseguite da Translator.

Back

Vi riporta alla Vista Principale.

Interrupt

Termina, qualora ce ne fossero, le operazioni in corso.

1.7 Export settings

<input type="checkbox"/>	Force status "waiting for translation"
<input checked="" type="checkbox"/>	Include translated
<input checked="" type="checkbox"/>	Include properties
<input type="checkbox"/>	Save file for lang
<input type="checkbox"/>	Suggest existing translations

Permette di gestire rapidamente le impostazioni più utili che controllano l'esportazione dei testi in formato excel da inviare al traduttore.

Force status "waiting for translations"

Ogni testo estratto sarà forzato ad essere in attesa di traduzioni.

Attivare questo comando quando si desidera inserire nel database delle lingue le frasi, che risultino però già state inviate al traduttore.

Include translated

Attivando questo comando, verranno presi in considerazione anche i testi di cui nel database delle lingue ci sono già le traduzioni.

Include translated

Attivare questo comando, per conservare le proprietà relative ad ogni singola frase nel database.

Le proprietà che vengono gestite da questo comando, relativamente ad ogni frase, sono:

- Traducibile (si / no)
- Già esportata (si / no)
- Già tradotta (si / no)

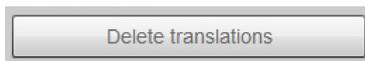
Save file for lang

Attivare questo comando per generare un file excel per ogni lingua. Utile quando ci si appoggia a diversi uffici di traduzione per le differenti lingue.

Suggested existing translations

Attivando questo comando, prima di inviare all'ufficio traduzioni le frasi, esegue un controllo di somiglianza per rilevare se sono già state tradotte frasi simili e le propone all'utente come alternativa all'invio in traduzione.

1.8 Delete translation memories



Questo pulsante cancella l'intero contesto all'interno del mandante attivo. Ciò permette di ripristinare il database delle lingue alla situazione iniziale.

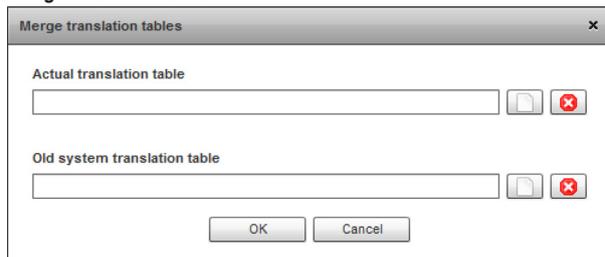
1.9 Direct translate SmartDoc



Questo pulsante esegue una traduzione diretta delle pages.xml selezionate. Per la traduzione diretta vengono utilizzati i settaggi attivi.

1.10 Technical settings

Merge translation tables

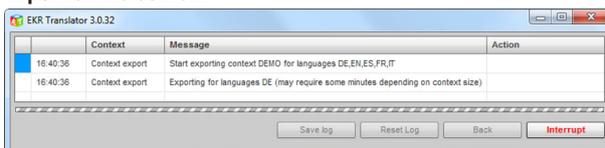


Permette di importare un'intera tabella esterna contenente ad esempio un altro database delle lingue.

Solitamente viene utilizzata la procedura di fusione di tabelle, per migrare l'intero database delle lingue creato con una precedente versione di Translator.

Qualunque file tabellare strutturato può essere utilizzato come tabella sorgente.

Export entire context

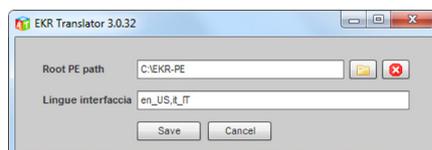


Genera un file excel scaricando in locale tutte le traduzioni presenti all'interno del contesto.

View log

Vedi Capitolo relativo al Log.

Application settings



Root PE path

Indicare la cartella principale di installazione dell'ambiente Ekr. Default: C:\EKR-PE

Lingua interfaccia

Il primo valore presente indica la lingua dell'interfaccia. Default: it_IT

2. FILES DEI SETTAGGI

<app>

- <cacheSize> Valore entro il quale smette di memorizzare in cache le traduzioni in fase di traduzione. **Default:** 300
- <paginationSize> Valore di quanti record impagina nella lista di verifica in pre estrazione. **Default:** 100

<contexts>

- <context> Impostare il contesto desiderato.
- <contextSecureModeActive> Richiede di confermare il contesto ad ogni operazione. **Default:** false
- <reference_lang> Imposta la lingua madre. **Default:** IT

<permanentFolders>

- <path> Cartelle permanenti per file sorgenti. È possibile indicare più di un nodo "<path>".

<allowedFileType>

- <type> Estensioni file contemplate. È possibile indicare più di un nodo "<type>".

<extraction>

- <tags>
 - <tag> Un nodo "<tag>" per ogni tag xml che si desidera far riconoscere a Translator come importabile.
- <exclusion_rules>
 - <rule> Un nodo "<rule>" per ogni espressione regolare atta filtrare i testi da tradurre.

<export>

- <file_name> **Default:** Da_Tradurre
- <path_repository> **Default:** W:\Traduzioni\Translated
- <no_translation> **Default:** ** traduzione mancante**
- <export_already_translated> **Default:** true
- <on_translation_state> **Default:** **in_attesa_di_traduzione**

<imports>

- <path_repository> **Default:** W:\Traduzioni\3_Da_Tradurre

<translation>

- <path_repository> Cartella contenente i files ricevuti dall'ufficio traduzioni. **Default:** same-as-source
- <add_date_to_file_name> Aggiunge la data di creazione come suffisso ai nomi dei files excel che genera. **Default:** false
- <tags>
 - <tag> Un nodo "<tag>" per ogni tag xml che si desidera far riconoscere a Translator come importabile.
- <exclusion_rules>
 - <rule> Un nodo "<rule>" per ogni espressione regolare atta filtrare i testi da tradurre.
- <options>
 - <no_translation> Testo segnaposto in caso di mancata traduzione. **Default:** ***no trad***
 - <remove_original> **Default:** false
 - <tag_translation> 'as-original' = tag originale, 'as-lang' = tag con abbreviazione della lingua, 'as-lang-with-case' = con abbreviazione della lingua e con configurazione settaggio tag_case, altre stringhe = per forzare a un tag preferito.
 - <tag_case> 'lower' = Minuscolo, 'upper' = Maiuscolo, 'none' = Come originale
 - <save_one_for_lang> **Default:** true
 - <apply_find_replace> **Default:** true

```

<settings>

  <app>
    <cacheSize>300</cacheSize>
    <paginationSize>100</paginationSize>
  </app>

  <contexts>
    <context>DEMO</context>
  </contexts>

  <contextSecureModeActive>true</contextSecureModeActive>
  <reference_lang>IT</reference_lang>

  <permanantFolders>
    <path>W:\Traduzioni\1_OriginaliDaSelector</path>
  </permanantFolders>

  <allowedFileType>
    <type>xml</type>
  </allowedFileType>

  <extraction>
    <tags>
      <tag>IT</tag>
      <tag>UNI</tag>
      <tag>keyword</tag>
    </tags>
    <exclusion_rules>
      <rule>^\s|\d|\£|\$|€|¥|£|,|;|:|\.|#|\+|\-|\*|+$</rule>
      <rule>^\d+[e|E]$</rule>
      <rule>^\s+[\s]\s+$</rule>
      <rule>^\s+[\s]$</rule>
      <rule>^\s+[\s]\s+$</rule>
    </exclusion_rules>
  </extraction>

  <export>
    <file_name>DaTradurre</file_name>
    <path_repository>W:\Traduzioni\2-Translated</path_repository>
    <no_translation>traduzione mancante**</no_translation>
    <export_already_translated>true</export_already_translated>
    <on_translation_state>in attesa di traduzione</on_translation_state>
  </export>

  <imports>
    <path_repository>W:\Traduzioni\3_DaImportare</path_repository>
  </imports>

  <translation>
    <path_repository>same-as-source</path_repository>
    <add_date_to_file_name>false</add_date_to_file_name>
    <tags>
      <tag nsurl="http://new.webservice.namespace" nsname="ns">UNI</tag>
      <tag>keyword</tag>
    </tags>
    <exclusion_rules>
      <rule>^\s|\d|\£|\$|€|¥|£|,|;|:|\.|#|\+|\-|\*|+</rule>
      <rule>^\d+[e|E]$</rule>
      <rule>^\s+[\s]\s+$</rule>
      <rule>^\s+[\s]$</rule>
      <rule>^\s+[\s]\s+$</rule>
    </exclusion_rules>
    <options>
      <no_translation>***no trad***</no_translation>
      <remove_original>false</remove_original>
      <tag_translation>translation</tag_translation>
      <tag_case>lower</tag_case>
      <save_one_for_lang>true</save_one_for_lang>
      <apply_find_replace>true</apply_find_replace>
    </options>
  </translation>

</settings>

```

```

<langs xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance">
  <lang>
    <tag>AR</tag>
    <name>arabico</name>
    <substitute>--</substitute>
    <messageSubstitute/>
    <findReplaces>
      <findReplace>
        <findStr>lang="it"</findStr>
        <replaceStr>lang="en"</replaceStr>
      </findReplace>
    </findReplaces>
  </lang>
  <lang>
    <tag>BG</tag>
    <name>bulgaro</name>
    <substitute>--</substitute>
    <messageSubstitute>*** mancante***</messageSubstitute>
  </lang>
  <lang>
    <tag>CA</tag>
    <name>catalano</name>
    <substitute>--</substitute>
    <messageSubstitute/>
  </lang>
  <lang>
    <tag>CZ</tag>
    <name>ceco</name>
    <substitute>--</substitute>
    <messageSubstitute/>
  </lang>
  <lang>
    <tag>DA</tag>
    <name>danese</name>
    <substitute>EN</substitute>
    <messageSubstitute/>
  </lang>
  <lang>
    <tag>DE</tag>
    <name>tedesco</name>
    <substitute>EN</substitute>
    <messageSubstitute/>
  </lang>
  <lang>
    <tag>EN</tag>
    <name>inglese</name>
    <substitute>--</substitute>
    <messageSubstitute/>
  </lang>
  <lang>
    <tag>ES</tag>
    <name>spagnolo</name>
    <substitute>--</substitute>
    <messageSubstitute/>
  </lang>
  <lang>
    <tag>TR</tag>
    <name>turco</name>
    <substitute>--</substitute>
    <messageSubstitute/>
  </lang>
  <lang>
    <tag>ZH</tag>
    <name>cinese</name>
    <substitute>EN</substitute>
    <messageSubstitute/>
  </lang>
</langs>

```

<lang>

Un nodo <lang> per ogni lingua che si voglia gestire con Translator e Finder. È possibile aggiungere, rimuovere e modificare le lingue all'occorrenza.

<tag>

Sigla della lingua.

<name>

Nome della lingua.

<substitute>

Nel caso non venga trovata una frase tradotta per questa lingua, l'Ambiente PE cercherà quella singola frase nella lingua 'sostituta'.

<messageSubstitute/>

Stringa inserita nel caso non si trovi una frase tradotta per questa lingua.

<findReplaces>

<findReplace>

<findStr>

Stringa da trovare.

<replaceStr>

Stringa da sostituire.